

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 23 juin 2008  
Monday, June 23, 2008

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor  
Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	Chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Nicholas Séguin,	Coordonnateur des loisirs et de la culture / Recreation and Culture Coordinator

Absence motivée

Gilbert Cyr, conseiller/Councillor

1. Prière et ouverture de la réunion

Le maire Jeanne Charlebois récite la prière  
d'ouverture.

**R-367-08**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que cette réunion ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

Prayer and opening of the meeting

Mayor Jeanne Charlebois recites the opening  
prayer.

**R-367-08**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that this regular meeting be  
declared opened.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

R-368-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

R-368-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the agenda be adopted as  
presented.

**Carried.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Rapport du Maire

R-369-08

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Maire soit  
reçu.

**Adoptée.**

Mayor's report

R-369-08

Moved by André Chamailard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the Mayor's report be  
received.

**Carried.**

5. Visiteurs

Visitors

5.1 Madame Susan Poulin Baril, réf.: Club  
Optimiste Jeunesse – Compte rendu du  
nettoyage printanier

Madame Susan Poulin Baril, Monsieur René  
Baril et Ève L'Écuyer adressent le Conseil  
municipal.

Mrs. Susan Poulin-Baril, Re: Youth Optimist  
Club – Update of Spring Clean Up

Mrs. Susan Poulin-Baril, Mr. René Baril and Ève  
L'Écuyer address the Municipal Council.

5.2 Vickie-Ève Rouleau, réf.: Réseau  
elearning.ca

Madame Vickie-Ève Rouleau adresse le  
Conseil municipal.

Vickie-Ève Rouleau, Re: elearning.ca Website

Mrs. Vickie-Ève Rouleau addresses the Municipal  
Council.

5.3 Monsieur Denis Charlebois, réf.:  
Activités estivales à la Place des Pionniers

Monsieur Denis Charlebois adresse le Conseil  
municipal.

Mr. Denis Charlebois, Re:  
Summer activities at the Pioneer's Place

Mr. Denis Charlebois addresses the Municipal  
Council.

5.4 Reconnaissance des aîné(es) par le Conseil  
municipal

Des certificats de reconnaissance sont remis.

Recognition of seniors by the Municipal  
Council

Certificates of recognition are remitted.

6. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)

6.1 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 31 mars 2008  
R-370-08  
Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Regular meeting of Council,  
March 31, 2008  
R-370-08  
Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit  
adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Adoptée.

Carried.

6.2 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 26 mai 2008

Regular meeting of Council,  
May 26, 2008

6.3 Réunions publiques du Conseil,  
le 28 mai 2008  
R-371-08  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Public meetings of Council,  
May 28, 2008  
R-371-08  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient  
adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Adoptée.

Carried.

6.4 Réunion extraordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 4 juin 2008

Special meeting of Council  
and closed meeting,  
June 4, 2008

6.5 Réunion publique du Conseil,  
le 10 juin 2008

Public meeting of Council,  
June 10, 2008

6.6 Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 16 juin 2008  
R-372-08  
Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilles Tessier

Regular meeting of Council,  
and closed meeting,  
June 16, 2008  
R-372-08  
Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient  
adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Adoptée.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 États financiers au 31 mai 2008

R-373-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états financiers au 31 mai 2008, tels que présentés au document AG-15-08 et recommandés au document REC-120-08.

**Adoptée.**

Financial statements as of May 31, 2008

R-373-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to receive the financial statements as of May 31, 2008, as presented in document AG-15-08 and recommended in document REC-120-08.

**Carried.**

7.2 Proclamation, réf.: Semaine de l'apprentissage au travail (22 au 26 septembre 2008)

R-374-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Attendu** que l'apprentissage des canadiens a un impact sur notre économie, ce qui garantit la qualité et la sécurité des emplois et rehausse notre niveau de vie, et;

**Attendu** que la création d'une culture d'apprentissage en milieu de travail a un impact positif sur des mesures clés, telles que le rendement et la productivité au travail, et;

**Attendu** qu'il y a lieu de célébrer les "organisations axées sur l'apprentissage" qui font état de pratiques exemplaires dans le domaine de l'apprentissage au travail.

**Qu'il soit résolu** de proclamer la semaine du 22 au 26 septembre 2008, la Semaine de l'apprentissage au travail.

**Adoptée.**

Declaration, Re: Learn @ Work Week (September 22 to 26, 2008)

R-374-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** lifelong learning of Canadians impacts our economy, thereby ensuring the quality and security of jobs and raising our standard of living, and;

**Whereas** creating a culture of learning in the workplace positively impacts key measures such as job performance and productivity, and;

**Whereas** "Learning organizations" which exemplify best practices in workplace learning must be celebrated.

**Be it resolved** to declare September 22 to 26, 2008 the Learn @ Work Week.

**Carried.**

7.3 Amende fixe, réf.: Interdiction d'arrêt

R-375-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury accepte l'amende fixe établie à 90\$ pour l'interdiction d'arrêt imposée dans le règlement N° 27-2005 de stationnement.

**Adoptée.**

Set fine, Re: No stopping

R-375-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes the set fine of \$90.00 for the no stopping prohibition imposed in By-law N° 27-2005 on parking.

**Carried.**

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Comptes rendus du comité conjoint de recyclage, réf.: 19 mars 2008 et 21 mai 2008  
R-376-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les comptes rendus du comité conjoint de recyclage du 19 mars 2008 et du 21 mai 2008 soient reçus.

**Adoptée.**

Minutes of the joint recycling committee, Re: March 19, 2008 and May 21, 2008  
R-376-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes of the joint recycling committee of March 19, 2008 and May 21, 2008 be received.

**Carried.**

8.2 Rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de mai  
R-377-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de mai soit reçu.

**Adoptée.**

Building department monthly report for the month of May  
R-377-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the building department monthly report for the month of May be received.

**Carried.**

8.3 Rapport mensuel pour le mois de mai du service de la réglementation  
R-378-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel pour le mois de mai du service de la réglementation soit reçu.

**Adoptée.**

Municipal law enforcement monthly report for the month of May  
R-378-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Municipal law enforcement monthly report for the month of May be received.

**Carried.**

8.4 Compte rendu de la réunion du comité des véhicules récréatifs, réf.: le 22 avril 2008  
R-379-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport AG-16-08 et de faire parvenir une copie aux membres du comité pour obtenir leurs commentaires avant le 15 juillet 2008.

**Adoptée.**

Minutes of the meeting of the recreational vehicles committee, Re: April 22, 2008  
R-379-08

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the report AG-16-08 and send a copy to the members of the committee in order to obtain their comments before July 15, 2008.

**Carried.**

8.5 Voie de virage à gauche sur la rue McGill  
R-380-08

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de modifier la rue McGill entre la voie ferrée et l'avenue Spence afin de créer une voie de virage à gauche sur la rue McGill et d'adopter un règlement à cet effet.

**Adoptée.**

8.6 Contrat d'entretien pour l'usine de traitement  
des eaux usées pour 2009  
R-381-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'aviser l'Agence ontarienne des eaux (OCWA) que la ville mettra fin à l'entente concernant la gérance de l'usine de traitement des eaux usées à compter du 31 décembre 2008, tel que recommandé au document REC-125-08.

**Adoptée.**

One-way left-turn lane on McGill Street  
R-380-08

Moved by André Chamailard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to accept the request to modify McGill Street between the railway and Spence Avenue to create a one-way left-turn lane on McGill Street and to adopt a by-law accordingly.

**Carried.**

Agreement for the maintenance of the waste  
water treatment plant for 2009  
R-381-08

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to inform the Ontario Clean Water Agency (OCWA) that the maintenance agreement will be terminated as of December 31, 2008, as recommended in document REC-125-08.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la**  
**réunion à 20h35.**

**Councillor Gilles Roch Greffe leaves the**  
**meeting at 8:35 p.m.**

9. Loisirs, culture et patrimoine

Recreation, Culture and Heritage

9.1 Nicholas Séguin, coordonnateur des loisirs  
et de la culture, réf.: Activités pour la Fête  
du Canada

Nicholas Séguin, Coordinator of Recreation  
and Culture, Re: Canada Day activities

Pour information.

For information.

9.2 Rapport d'activités du Service des loisirs et  
de la culture  
R-382-08

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des loisirs et de la culture soit reçu.

**Adoptée.**

Activity report for the Recreation and Culture  
Department  
R-382-08

Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the activity report for the Recreation and Culture Department be received.

**Carried.**

9.3 Radio-téléthon de la Fondation HGH  
R-383-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de prêter l'équipement demandé par la Fondation de l'Hôpital général de Hawkesbury dans le cadre du Radio-téléthon 2008, tel que recommandé au document REC-123A-08.

**Adoptée.**

HGH Foundation Radio-telethon  
R-383-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to lend to the Hawkesbury General Hospital Foundation the requested equipment for the 2008 Radio-telethon, as recommended in document REC-123A-08.

**Carried.**

10. Services d'incendie et d'urgence

Fire Protection and Emergency Services

10.1 Rapport d'activités du Service des incendies pour le mois de mai  
R-384-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des incendies pour le mois de mai soit reçu.

**Adoptée.**

Fire department activity report for the month of May  
R-384-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the Fire department activity report for the month of May be received.

**Carried.**

10.2 Statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de mai  
R-385-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de mai soient reçues.

**Adoptée.**

Emergency dispatch centre call statistics for the month of May  
R-385-08

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the emergency dispatch centre call statistics for the month of May be received.

**Carried.**

10.3 Rapport semi-annuel du Directeur du Service des incendies  
R-386-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport semi-annuel du Directeur du Service des incendies soit reçu.

**Adoptée.**

Semi-annual report from the Fire Chief  
R-386-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the semi-annual report from the Fire Chief be received.

**Carried.**

11.	<b><u>Développement économique</u></b>	<b><u>Economical Development</u></b>
11.1	<b><u>Rapport du Commissaire industriel</u></b> <b>R-387-08</b> Proposé par Sylvain Dubé avec l'appui de André Chamaillard  <b>Qu'il soit résolu</b> que le rapport du Commissaire industriel soit reçu.	<b><u>Report from the Industrial Commissioner</u></b> <b>R-387-08</b> Moved by Sylvain Dubé Seconded by André Chamaillard  <b>Be it resolved</b> that the report from the Industrial Commissioner be received.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
12.	<b><u>Règlements</u></b>	<b><u>By-laws</u></b>
12.1	<b><u>N° 45-2008</u></b> pour imposer des droits pour les fausses alarmes.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 45-2008</u></b> to impose fees and charges for false alarms.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>
12.2	<b><u>N° 46-2008</u></b> pour modifier le règlement N° 27-2005 régissant le stationnement.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 46-2008</u></b> to amend By-law N° 27-2005 that regulates the parking.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>
	<b><u>N° 47-2008</u></b> pour modifier le règlement N° 28-2005 régissant la circulation.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 47-2008</u></b> to amend By-law N° 28-2005 that regulates the traffic.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>
	<b><u>N° 48-2008</u></b> pour prévoir l'exemption de taxe municipale pour la Légion royale canadienne.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 48-2008</u></b> to provide an exemption from taxation for the Royal Canadian Legion.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>



**N° 49-2008** pour nommer la firme Deloitte & Touche, s.r.l. comme vérificateur pour la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 49-2008** to appoint Deloitte & Touche, s.r.l. as auditor for the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 50-2008** pour modifier le règlement N° 30-2004 (permis d'opération pour les ventes spéciales).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 50-2008** to amend By-law N° 30-2004 (Business licence for special sales).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 51-2008** pour l'érection et l'entretien de clôtures incluant celles pour les piscines.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 51-2008** for the erection and maintenance of fences including swimming pool fences.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 52-2008** pour le retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf.: 920-922, rue Roch.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 52-2008** for the withdrawal from part lot control, Re: 920-922 Roch Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 53-2008** pour le retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf.:430-432, rue Marc-André.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 53-2008** for the withdrawal from part lot control, Re: 430-432 Marc-André Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 54-2008** pour amender le règlement de zonage (Route 17) (Groupe Harden).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 54-2008** to amend Zoning by-law (Highway 17) (Groupe Harden).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 55-2008** pour amender le règlement de zonage (Place de la Station).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 55-2008** to amend Zoning by-law (*Place de la Station*).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 56-2008** pour amender le règlement de zonage (694, 698 & 700, rue Main Est et 708 & 710, rue Main Est).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 56-2008** to amend Zoning by-law (694, 698 & 700 Main Street East and 708 & 710 Main Street East).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 57-2008** pour autoriser une entente 41 avec Nicole et Alain Lanthier.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 57-2008** to enter into an agreement with Nicole and Alain Lanthier.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**13. Avis de motion**

Aucun sujet.

**Notices of motion**

No subject.

**14. Huis-clos**

Aucun sujet.

**Closed Meeting**

No subject.

**\*\* Les membres du Conseil souhaitent à la population un bel été.**

**The members of Council wish the best to the population for summer.**

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 58-2008 pour confirmer les délibérations du Conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 58-2008 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

16. Ajournement

R-388-08

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à  
21h25.

**Adoptée.**

Adjournment

R-388-08

Moved by André Chamailard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at  
9:25 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

29<sup>e</sup>  
29<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

SEPTEMBRE  
SEPTEMBER

2008.  
2008.

---

Maire/Mayor

---

Greffière/Clerk